

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. Ломоносова

На правах рукописи

Карапетян Тамара Арамовна

**Англоязычные термины архитектуры и их роль в профессиональном,
непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе**

5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

МОСКВА – 2023

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Научный руководитель: **Анисимова Александра Григорьевна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Миньяр-Белоручева Алла Петровна**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков
исторического факультета ФГБОУ ВО
«Московского Государственного
Университета имени М. В. Ломоносова»,
заместитель заведующего кафедрой по
научной работе

Пономаренко Евгения Витальевна
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры английского языка №
4 факультета международного бизнеса
ФГАОУ ВО «Московский
государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России»

Глинская Нэлли Петровна
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английского языка для
естественных факультетов ФГБОУ ВО
«Московского Государственного
Университета имени М. В. Ломоносова»,
факультет иностранных языков и
регионоведения

Защита диссертации состоится 14 сентября 2023 г. в 16 часов 30 минут на заседании диссертационного совета МГУ 059.3 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» по адресу: г. Москва, ул. Ленинские горы, 1, стр. 51, ауд. 1060. Email: sovets@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте АИС диссовет: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/059.3/2534>

Автореферат разослан «__» августа 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Лебедева И. Л.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Изучение языков для специальных целей, основу которых составляют термины – единицы, обозначающие специальные понятия в разных отраслях знания – является не только лингвистическим направлением, вызывающим интерес ученых, но и процессом, необходимым для профессионалов в целях оптимизации научного общения.

Сложно представить современный мир без обращения к языку профессии, где взаимозависимость культур в условиях глобализации и динамизм развития областей знания стимулируют мотивацию к непрерывному профессиональному образованию. Так, овладение языком для специальных целей - и его терминологическим аппаратом - воспринимается как более глубинное и качественное понимание профессии и возможности ее развития.

Исследования в области терминоведения многочисленны. Отечественными и зарубежными учеными были изучены и проанализированы такие терминосистемы как юридическая (Б. Н. Головин, А. А. Денисова, Л. Н. Русинова, А. В. Суперанская, Е. С. Капшутарь и др), экономическая (Р. С. Цаголова, Е. А. Коновалова, С. В. Сахневич, Н. М. Карпухина, И.Б., Семенова, Ю. Н. Сидоренко и др.), политическая (Е. В. Розен, И. В. Токарева, Т. С. Коготкова, С. А. Маник, И. Н. Фомина) и многие другие.

Настоящая диссертация посвящена изучению англоязычных терминов архитектуры и их роли в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе.

Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, возрастающей ролью языков для специальных целей в условиях увеличения объема международного научного общения, а с другой, необходимостью изучения искусствоведческих дисциплин в современных условиях, в частности, связанной с возникновением цифрового искусства и внедрением невзаимозаменяемого токена NFT в архитектурную практику. Новизна материала, который ранее не находился в фокусе внимания ученых,

представляет отдельную значимость, так как являет собой новый шаг в развитии терминоведения в целом, что не может не обогатить уже существующий фонд научно-исследовательских работ в данной области.

Теоретической базой работы послужили положения, сформулированные и представленные такими исследователями как Д. С. Лотте, О. С. Ахманова, А. А. Реформатский, А. С. Гринев, В. М. Лейчик, А. С. Герд, С. Д. Шелов, А. И. Комарова, И. Э. Шиманская, Н. Б. Гвишиани, Т. Б. Назарова, М. Н. Володина, А. Г. Анисимова, A. Lehrer, V. L. Gunnarsson, J. Jasinski, K. Kong, C. Orna-Montesinos, C. Condit, T. Rusko и другие.

Научная новизна работы определяется несколькими факторами. Предпринимается попытка всестороннего и полного анализа архитектурной терминологии с учетом ее двойственной природы: язык архитектуры включает техническую и искусствоведческую составляющую. Разработана подробная типология терминов архитектуры и принципы ее образования. В работе также впервые комплексно исследуется роль архитектурных терминов в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе. Пристальное внимание отводится функции и роли терминов в модусах хвалы и хулы, выделенных Аристотелем.

Теоретическая значимость настоящей диссертации определяется прежде всего тем, что она является продолжением исследований в области изучения терминологии, проводимых кафедрой английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. Значимой с теоретической точки зрения является попытка применить накопленный опыт исследований в области терминологии к решению функциональных задач в неисследованном ранее типе дискурса.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности использования полученных автором результатов исследования в курсах и спецкурсах, посвященных изучению языка для специальных целей (ЯСЦ). Методы анализа профессионального, непрофессионального и

эпидейктического дискурса с точки зрения функционирования и роли терминов могут послужить основой для дальнейших научных исследований терминологий других областей знания.

Приступая к исследованию, мы исходили из следующих **гипотез**: термины архитектуры, хотя и имеют двойственную природу, представляют собой систему; функция и роль терминов архитектуры напрямую зависит от типа дискурса.

Целями настоящей работы являются:

1. Выявить особенности англоязычной архитектурной терминологии, в частности ее двойственную природу, и исследовать отражение этой черты в системе терминов архитектуры;
2. Разработать типологию англоязычных архитектурных терминов;
3. Выявить особенности функционирования архитектурных терминов в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе;
4. Исследовать роль терминов архитектуры в модусах хвалы и хулы, выделенных Аристотелем.

Для достижения вышеперечисленных целей было необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Изучить характер архитектуры как дисциплины, историю ее становления и выделения в отдельную науку;
2. Рассмотреть языковую составляющую архитектурного дискурса с точки зрения технического и искусствоведческого компонентов;
3. Доказать системную природу изучаемой терминологии;
4. Рассмотреть и описать семантические поля в рамках изучаемой терминологии, принимая во внимание ее комплексную природу;
5. Выделить особенности функционирования терминов архитектуры в профессиональном дискурсе;

6. Выделить особенности функционирования терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе;
7. Подробно рассмотреть и описать функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе, сделав особый упор на анализ способов передачи модусов хвалы и хулы, с точки зрения использования терминов.

Объектом настоящего диссертационного исследования является англоязычная архитектурная терминология.

Предмет исследования составляют особенности функционирования и роль терминов архитектуры в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе.

Материалом для настоящего исследования послужили авторитетные англоязычные словари архитектурных терминов содержащие свыше 50 тысяч лексических единиц (Cyril M. Harris *Dictionary of Architecture and Construction*, N. Davies, E. Jokiniemi *Dictionary of Architecture and Building Construction*, *The Oxford Dictionary of Architecture*), а также учебные пособия по архитектуре ведущих вузов мира, справочники по профессиональной архитектурной практике, романы, материалы СМИ (The Guardian, The Independent, The New York Times, The Washington Post, The Telegraph, Daily Mail), благодарственные речи лауреатов престижной премии Прицкера в области архитектуры, напутственные слова и некрологи, представленные на официальном сайте Королевского института британских архитекторов (RIBA).

Изучаемый материал потребовал **комплексного подхода** в исследовании, включающего такие **методы** как сравнительно-сопоставительный, структурно-семантический, метод сравнения дефиниций, метод контекстного анализа, а также статистический метод подсчета количественных характеристик.

В соответствии с определенными целями, задачами и выбранными методами исследования **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Англоязычная архитектурная терминология представляет собой терминосистему с характерными особенностями, обладающую сложной двойственной природой, совмещающей технический и искусствоведческий компоненты, которые отражаются в системе терминов архитектуры;
2. В профессиональном дискурсе термины архитектуры, в основном, выполняют номинативную функцию. Спецификой функционирования архитектурных терминов в профессиональном дискурсе является использование терминов в терминологических цепочках и их метафоризация и/или олицетворение;
3. В непрофессиональном дискурсе архитектурные термины наделяются пейоративными и амелиоративными коннотациями; семантика терминов расширяется и выходит за рамки терминологической дефиниции; термины подвергаются метафоризации и авторской неологизации и/или индивидуальной авторской трактовке, а также включаются в игру слов;
4. В эпидейктическом дискурсе архитектурным терминам характерны черты, свойственные как профессиональному, так и непрофессиональному дискурсу;
5. В эпидейктическом дискурсе роль терминов зависит от подвида дискурса;
6. В эпидейктическом дискурсе термины выполняют уникальную функцию – они напрямую задействованы в передаче выделенных Аристотелем модусов хвалы и хулы.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были представлены в ряде докладов на конференциях в МГУ имени М. В. Ломоносова «*Ломоносов 2020*», секция филология, и ВШЭ «*Пространство научных интересов 2021*», секция перевод и

переводоведение. Автору принадлежит 7 публикаций по теме диссертационного исследования, 4 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** автор формулирует сущность поставленных проблем, обосновывает актуальность и научную новизну диссертационного исследования, подчеркивает теоретическую и практическую значимость работы, определяет ее цели и задачи.

Глава 1 «Теоретические основы исследования англоязычной терминологии архитектуры» состоит из двух параграфов.

В §1 **Главы 1 «Роль и место архитектуры в англоязычном искусствоведении»** рассматривается становление архитектуры, ее выделение в отдельную искусствоведческую дисциплину; анализируются предпосылки такого выделения; описывается современное положение архитектуры в классификации жанров искусства. Например, энциклопедия *Britannica* выделяет следующие семь категорий искусств: *literature; the visual arts, the graphic arts; the plastic arts; the decorative arts; the performing arts; music; architecture*,¹ где архитектура занимает отдельное место в видовой классификации и представляет собой самостоятельный жанр.

Положение архитектуры в искусствоведческой классификации особенно важно для языка архитектуры, так как уже на этапе зарождения дисциплины во времена античности подчеркивалась двойственная природа архитектурного знания. В. Татаркевич (W. Tatarkiewicz) отмечает, что в период античности произведение искусства понималось системно: как объект

¹ См. об этом, например, Encyclopaedia Britannica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/topic/the-arts>

красоты и проявление таланта художника, с одной стороны, и его фактическая, функциональная ценность, с другой. Именно поэтому архитектура и скульптура считались видами искусства в той же мере, как и работа плотника или ткача: «работа архитектора или скульптора отвечала данному требованию в той же степени, что и работа ткача или плотника, чья деятельность приравнивалась к искусству» (“the work of an architect or a sculptor answered to this definition, but so did the work of a carpenter or a weaver, for their activities belonged in equal measure to the realm of art”).² Дальнейшее развитие архитектуры и ее интерпретация в разные эпохи только подчеркивала ее двойственность. Именно этим объясняется наличие в терминологии архитектуры множества терминов, описывающих стилевую направленность постройки и декоративность помещений, с одной стороны, и изобилие функционально-направленных специальных лексем, с другой стороны.

В §2 Главы 1 «Современные исследования в области терминоведения и терминологии архитектуры» проанализированы работы отечественных ученых в области терминоведения, изучения языков для специальных целей (Language for Specific Purposes), архитектурной терминологии. Отмечается, что функционирование архитектурных терминов в эпидейктическом дискурсе не было изучено с точки зрения исследования функции и роли терминов.

Терминология архитектуры изучалась в работах А. С. Гринева, Е. Е. Мироновой, И. А. Клепальченко, Н. А. Дуксовой, Э. Стаматиаду, И. Э. Шиманской, С. В. Левичевой. Большинство исследований проводились с упором на рассмотрение таких тем, как структурно-семантические особенности изучаемой терминологии, терминологические новации, вопросы перевода, а также функционирование архитектурных терминов в поэзии и роль метафоры в архитектурном дискурсе.

² См. об этом Tatariewicz W. A history of six ideas: An Essay in Aesthetics. Martinus Nijhoff, Warszawa, 1980. p. 51

В то же время необходимо отметить, что, несмотря на существование многочисленных работ по теоретическим и прикладным аспектам терминоведения, а также научных исследований, посвященных архитектурной терминологии, функционирование и роль архитектурных терминов в разных типах дискурса и их роль в эпидейктическом дискурсе не является детально изученным вопросом. Роль терминов в модусах хвалы и хулы, выделенных Аристотелем, прежде не исследовалась, хотя представляется необходимой для современного эффективного профессионального научного общения.

Глава 2 «Термины архитектуры в языке» состоит из двух параграфов.

В §1 Главы 2 **«Двойственная природа архитектуры и влияние этого фактора на терминологическую систему архитектуры»** доказывается, что сложная природа архитектуры влияет на ее расположение в системе культуры. Так, некоторые исследователи настаивают на разграничении архитектуры и строительства, выделяя «художественно-эстетическую функцию» архитектуры как критерий, отделяющий ее от строительства. Важно отметить, что на протяжении длительного периода культурой именовалась только духовная деятельность и ее продукты, в то время как материальное оставалось «за гранью культуры». Такая постановка вопроса затрудняет определение места архитектуры в системе духовной или материальной культуры, поскольку архитектура представляет собой уникальный симбиоз творческой мысли и очевидной функциональности.

Показательными при анализе двойственной природы изучаемой терминологии являются семантические поля. По определению О. С. Ахмановой семантическое поле – «совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений».³ Детальный

³См. об этом Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.- М.: Советская Энциклопедия, 1966. С. 322

анализ авторитетных учебных пособий⁴ по архитектуре разной направленности позволил выделить ряд семантических полей, а внутри них – ключевые термины, составляющие основу поля.

Например, семантическое поле *Design Tools and Materials* включает в себя такие термины как *balsa wood, drafting vellum, parallel bar, stencil, protractor, tracing paper*. Данные термины определяют функциональную направленность архитектурной деятельности.

Семантическое поле *Architectural orders* демонстрирует оба пласта: термины, описывающие 1) архитектурные ордера: *Tuscan, Doric, Ionic, Corinthian, Composite* и 2) составные элементы зданий, которые отображали стилевую направленность: *façade, sculptured panel, column, frieze, pediment*.

Таким образом, исследование показало, что архитектурные термины, составляющие семантические поля, принадлежат к обоим пластам архитектурного знания, обнаруживая связь искусства и строительства.

В §2 Главы 2 «Типология англоязычных терминов архитектуры» рассматривается и доказывается системная природа терминологии архитектуры. В рамках данного исследования применяется подход А. Г. Анисимовой, которая определяет типологию при изучении терминов как «совокупность различных терминологических типов, объединенных в единую систему».⁵

Рассматривая данное определение, нельзя обойти вниманием такое важное свойство термина как системность. Д. С. Лотте первым определил терминологию как систему, отмечая, что «терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой связанных».⁶

⁴См. об этом, например, Evans V., Doodley J., Cook D. Career Paths: Architecture Book 3. Express Publishing, 2011, 122 p.; Farrelly L. The Fundamentals of Architecture. AVA Publishing, 2012, 200 p.; Hopkins O. Architectural Styles: A visual Guide. Laurence King Publishing Ltd., 2014, 240 p.

⁵ См. об этом, например, Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: Дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1994, С. 3

⁶ См. об этом Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. - М.: Издательство Академии наук СССР, 1961, с.10

Системную природу архитектурной терминологии можно проследить, проанализировав следующую цепочку терминов: *mold, template, pattern*.

Mold – «а template»;⁷

Template – «а pattern, usually of sheet material»;⁸

Pattern – «а form used to provide the interior shape of the mold».⁹

Термин *mold* определяется через другой термин – *template*, который, в своей дефиниции опирается на термин *pattern* и отсылает нас к термину *mold*.

Схожим образом взаимосвязаны термины *column, pillar, post*:

column – «а pillar standing alone as a monument»;¹⁰

pillar – «а pier or post that is capable of providing major vertical support»;¹¹

post – «а strong, stiff, vertical structural member or column».¹²

Другим важным аспектом при рассмотрении системной природы термина является принцип *genus proximum et differentia specifica*, разработанный О. С. Ахмановой. В рамках данного подхода термины делятся на родовые (*genus proximum*) и видовые (*differentia specifica*).

В архитектурной терминологии можно выделить следующие примеры родовидовых связей:

fascia (genus proximum)

- *fascia bracket* (differentia specifica)
- *fascia gutter* (differentia specifica)

herringbone (genus proximum)

- *herringbone paving* (differentia specifica)
- *herringbone paneling* (differentia specifica)

⁷ См. об этом Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 640

⁸ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 985

⁹ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 708

¹⁰ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 231

¹¹ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 727

¹² См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 753

Другой параметр системности терминологии – наличие антонимических связей между терминами – также присутствует в изучаемой терминологии. Морфологически выраженные антонимы превалируют над лексически выраженными, составляя 85% и 15% соответственно: ***inactive leaf***; ***nonconcurrent loads***; ***un**sound knot*; ***high relief** - **low relief***; ***short nipple** – **long nipple***.

Анализ этимологических характеристик лексических единиц показал, что в терминологии архитектуры заимствованные термины составляют свыше 60% и распределяются следующим образом: латынь (25%), греческий (12%), французский (6%), итальянский (6%), арабский (5%) и испанский (5%) языки. Исконные термины насчитывают менее 40% в исследуемой терминологии.

Целый ряд терминов, входящих в состав архитектурной терминологии, был заимствован из других терминосистем, в основном, из медицины, спорта, музыки:

bandage – «a strip or roll of gauze or other material for wrapping or binding any part of the body»;¹³

bandage – «a strap, band, ring, or chain placed around a structure to secure and hold its parts together, as around the springing of a dome»;¹⁴

juniper – «a player who jumps to win the ball in a line-out»;¹⁵

juniper – «a short length of electric cable fitted with connectors at both ends, connected across a device in an electric circuit so that the current bypasses the device»;¹⁶

pitch – «the relative highness or lowness of a musical sound»;¹⁷

pitch – «the slope of a roof, usually expressed as a ratio of vertical rise to

¹³См. Medical Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://medicaldictionary.thefreedictionary.com/bandage>

¹⁴См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 82

¹⁵См. Sport Lexis Terms Explanatory Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: https://www.lspa.lv/files/study/lecture_materials/U.Svinks/Sport_lexis_terms_explanatory_dictionary_in_english.pdf

¹⁶См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 558

¹⁷См. Glossary of Musical Terms [Электронный ресурс] – URL: <https://wmich.edu/mus-gened/mus150/Glossary.pdf>

horizontal run, or in inches (centimeters) of rise per foot (meter) of run».¹⁸

С точки зрения плана выражения выделяются моноксемные термины (из которых 2% представлены корневыми терминами, а 36% - производными) и терминологические словосочетания, которые насчитывают 62% в изучаемой терминологии. К наиболее распространенным префиксам и суффиксам, служащим для создания новых терминов, можно отнести: префиксы – *ante-*; *dis-*; *fore-*; *hypo-*; *inter-*; *Neo-*; суффиксы – *tion*; *-al*; *-ium*; *-er*. К продуктивным моделям терминологических словосочетаний в архитектуре относятся: «существительное + существительное» (*arch rib*; *apse chapel*); «прилагательное + существительное» (*Roman tile*, *arris fillet*); «существительное + предлог + существительное» (*plaster of Paris*).

Частеречная классификация архитектурной терминологии показала, что большинство терминов выражено существительными (примерно 94%). Однако в терминологии наличествуют термины, выраженные прилагательными (4%) и глаголами (2%).

Особый интерес представляют консубстанциональные термины, которые были заимствованы из общелитературного языка и подверглись процессу терминологизации:

escape – «to get away from a place where you have been kept as a prisoner or not allowed to leave»;¹⁹

escape – «the curved part of the shaft of a column where it springs out of the base».²⁰

С точки зрения плана содержания, моносемантические термины составляют свыше 60%, а полисемантические термины около 40%. Большинство архитектурных терминов конкретны и составляют 81% терминов в изучаемой терминологии: *palaestra*; *pailiase*; *pancarpi*.

¹⁸ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 732

¹⁹ См. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/escape_1?q=escape

²⁰ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 374

Абстрактные термины обнаруживаются в меньшем количестве, составляя приблизительно 19% в архитектурной терминологии.

Типологический анализ был бы неполным без учета критерия мотивированности и немотивированности терминов изучаемой терминологии. Мотивированные термины (более 80%), значение которых складывается из составных компонентов, частотны в изучаемой терминологии: *broken arch* – «a form of segmental arch in which the centre of the arch is omitted and is replaced by a decorative feature».²¹

Немотивированные термины, которые представляют сложность для непрофессионалов, составляют небольшую часть терминологии архитектуры (15%): *camera vitrea* – «a vaulted ceiling, having its surface lined with plates of glass».²²

Анализируя параметр мотивированности терминов, стоит обратиться к терминам, основанным на метафоре. Метафоризация является способом расширения архитектурного словаря вследствие высокой ассоциативности. Однако мотивированность таких терминов может оказаться обманчивой. Например, термин *heartbond* построен на метафоре, где *heart* коррелируется с сердцем или объектом, располагаемым в центре другого предмета. Рассмотрение дефиниции термина подтверждает данное заключение: «*in masonry, a bond, in a masonry wall, in which two headers meet in the middle of the wall and another header covers the joint between them*».²³

Применительно к другому термину – *crown molding* – можно предположить, что *crown*, как и *корона* в общелитературном языке, обозначает наиболее высокую точку постройки. Значение термина подтверждает это: «*any molding serving as a corona or otherwise forming the crowning or finishing member of a structure*».²⁴ Однако термин *crown glass*, обладающий тем же компонентом (*crown*), не обнаруживает мотивированности элементов при

²¹ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 142

²² См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 166

²³ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 499

²⁴ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 284

анализе дефиниции: «*a handmade glass of soda-lime composition, used for windows*».²⁵ В результате, опираясь только на ассоциативность и предполагаемое значение, исследователь может допустить ошибку как при трактовке, так и при переводе термина.

Таким образом, выделенные в главе 2 семантические поля и их терминологический состав доказывают двойственную природу изучаемой терминологии. Проведенное исследование также позволяет заключить, что терминология архитектуры системна, так как термины 1) определяются посредством других терминов; 2) организованы по принципу *genus proximum et differentia specifica*; 3) входят в антонимические отношения; 4) строятся по типовым структурным моделям.

Глава 3 «Термины архитектуры и их роль в разных типах дискурса» состоит из пяти параграфов.

В §1 Главы 3 **«Функционирование терминов в профессиональном и непрофессиональном дискурсе»** представлен анализ особенностей функционирования терминов в профессиональном и непрофессиональном дискурсе, которые выделяются во многих работах отечественных и зарубежных исследователей.²⁶

В §2 Главы 3 **«Функционирование терминов архитектуры в профессиональном дискурсе»** анализируется функционирование архитектурных терминов в профессиональном дискурсе. В качестве материала исследования профессионального дискурса были отобраны авторитетные учебники, руководства для профессиональной архитектурной практики

²⁵ См. Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. McGraw-Hill, 2006, p. 284

²⁶См. об этом, например, Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий//Вестник Челябинского государственного университета, 2013, № 1(292), Филология, Искусствоведение, вып. 73., сс. 32-35; Кибрик А. А., Паршин П. Б. Дискурс [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.krugosvet.ru/enc/>; Чернейко Л. О. Термин «дискурс»: поиски означаемого//Вестн. Моск. ун-та, сер.10, Журналистика, 2006, номер 2, сс. 34-41; Concepción Orna Montesinos Constructing Professional Discourse. Cambridge Scholars Publishing, 2012, 252 p.; Gunnarsson B. L. Professional Discourse. Continuum Discourse Series, University of London, 2009, 344 p.; Kong K. Professional Discourse [Электронный ресурс]. – URL: <https://bukh.me/2014/12/02/kenneth/>

ведущих международных издательств, рекомендованные Королевским институтом Британских Архитекторов (RIBA).

Исследование показало, что функционирование терминов архитектуры в профессиональном дискурсе характеризуется, как и в других профессиональных дискурсах, использованием терминов в словарном значении:

*«The subject can be elusive, however, because early Romanesque vaults often are irregular and their shapes are hard to define»;*²⁷

*«His sacramental shrine in Saint Lorenz is a pure Flamboyant Gothic pinnacle filled with Parler-like figures»;*²⁸

*«We must not pass over the excellent and varied Renaissance towers and steeples of Span in silence».*²⁹

Исследование показало, что существуют черты присущие лишь функционированию архитектурных терминов в профессиональном дискурсе, а именно: использование терминов в терминологических цепочках и их метафоризация и/или олицетворение:

*«Unlike the pointed arch of the later Gothic, the Romanesque round arch required the support of massive piers or columns»;*³⁰

*«Otherwise, leaving aside early Gothic embellishment of the east end, the complete set of Romanesque rib vaults survives»;*³¹

*«These towers combine multiple stories of Romanesque blind arches and pilasters with the square plan made famous in the eighth-century belfry of Old St. Peter's»;*³²

«The most significant discovery of gothic architecture is a crusade rib

²⁷ См. Edson A. C. Design and Construction in Romanesque Architecture. Cambridge University Press, 2004, p. 1

²⁸ См. Creighton G. History of Renaissance Art (Painting, Sculpture, Architectur) throughout Europe. N. H. Adams publishing, 1973, p. 341

²⁹ См. Smith T. R. Architecture Gothic and Renaissance. Create Space Independent Publishing Platform, 2015, p. 129

³⁰ См. Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. Laurence King Publishing Ltd., 2014, p. 25

³¹ См. Harbison R. Travels in the History of Architecture. Reaktion Books, 2009, p.104

³² См. Rolf T. Romanesque: Architecture, Sculpture, Painting. Konemann, 1997, p.82

vault»;³³

«As at Tewkesbury the Romanesque nave received a new vault, while in the eastern parts instead of an expensive rebuilding from scratch, the monks and the mason decided on a kind of camouflage».³⁴

В §3 Главы 3 «Функционирование терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе» выделяются два вида дискурса, которые рассматриваются в последующем исследовании: дискурс художественной литературы и дискурс СМИ. В качестве материала исследования взяты также примеры из Британского национального корпуса (BNC) и Американского национального корпуса (COCA). Общее количество проанализированного материала насчитывает свыше 800 контекстов.

Проведенное исследование позволяет заключить, что функционирование терминов в непрофессиональном дискурсе отличается применением авторами следующих приемов: термины наделяются пейоративными и амелиоративными коннотациями; семантика терминов расширяется и выходит за рамки терминологической дефиниции; термины подвергаются метафоризации и авторской неологизации и/или индивидуальной авторской трактовке, а также включаются в игру слов:

«The decor in the colonnade was an incongruous mix of wall-to-wall carpets over marble floors and wireless security cameras gazing down from beside carved cherubs in the ceiling. Langdon dubbed it Sterile Renaissance»;³⁵

«This was nothing like Gaudi's playful "leaning crypt"»;³⁶

«The breakthroughs Katherine Solomon had made within the SMSC would risk opening floodgates of new thinking, starting a new Renaissance»;³⁷

³³ См. Gothic Style in Architecture, Arts and Crafts [Электронный ресурс]. URL: <https://world-science.ru/en/article/view?id=33452>

³⁴ См. Harbison R. Travels in the History of Architecture. Reaktion Books, 2009, p. 104

³⁵ См. Brown D. Angels and Demons. Pocket Book, 2000, p. 99

³⁶ См. Brown D. The Origin. Doubleday, 2017, p. 330

³⁷ См. Brown D. The Lost Symbol. Doubleday, 2009, pp. 60-61

«Gothic looked bored and miscellaneous looked discouraged in advance; Renaissance was following the course of a fly on the ceiling».³⁸

Характерной чертой функционирования архитектурных терминов в непрофессиональном дискурсе является использование прилагательных общего языка в препозиции к термину, что создает определенную образность материала и позволяет уменьшить терминологическую насыщенность отрывка:

«The soaring Gothic cathedral that appeared before them had eight towering spires, each with a triple-tiered bell tower»;³⁹

«This space was an austere neo-Gothic chamber with leafed columns, pointed arches, and embellished vaults»;⁴⁰

«Langdon took several more steps and emerged from the trees. As he did, the building's entire facade came into view, and it was a surprising sight—an ancient Gothic church with a large rose window, two stone steeples, and an elegant doorway adorned with bas-reliefs of Catholic saints and the Virgin Mary»;⁴¹

«The hill is also home to the stunning Palau Nacional — a massive Renaissance-style palace that served as the centerpiece of the 1929 International Exposition in Barcelona».⁴²

В приведенных отрывках прилагательные, относящиеся к общеупотребительной лексике, создают определенный образ в воображении читателя, наделяя термины адгерентными коннотациями. Таким образом, автор снижает терминологическую насыщенность текста, которая продиктована необходимостью передать профессионализм главного героя цикла романов Дэна Брауна о Роберте Лэнгдоне - профессора истории и истории искусств, так как мы видим архитектурные сооружения сквозь призму его восприятия.

³⁸ См. Rand A. The Fountainhead. Plume, 1994, p. 529

³⁹ См. об этом Brown D. The Origin. Doubleday, 2017, p. 225

⁴⁰ См. об этом Brown D. The Origin. Doubleday, 2017, p. 330

⁴¹ См. об этом Brown D. The Origin. Doubleday, 2017, p.374

⁴² См. об этом Brown D. The Origin. Doubleday, 2017, p.468

В §4 Главы 3 «Эпидейктическая речь в риторике: определение и функции» рассматриваются становление эпидейктической речи как жанра риторики, ее история и вклад Аристотеля в формацию и определение двух базовых модусов эпидейктического дискурса – хвала или хула: «дело эпидейктической речи – хвалить или порицать».⁴³

В §5 Главы 3 «Функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе» приводятся материалы, ход и результаты исследования функционирования и роли терминов архитектуры в таких жанрах эпидейктического дискурса как благодарственные речи лауреатов премии Прицкера, напутственные слова на торжественной церемонии вручения дипломов известных технических университетов, а также тексты некрологов на сайте Королевской Ассоциации Британских Архитекторов (RIBA).

Проведенное исследование ставило своей целью не только проанализировать поведение терминов архитектуры в перечисленных видах эпидейктического дискурса, но и выявить их роль в формации того или иного подвида дискурса.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

В рамках эпидейктического дискурса термины выполняют уникальную функцию – их использование играет важнейшую роль при передаче модусов хвалы и/или хулы. Это реализуется, в основном, с помощью оценочных прилагательных, либо посредством использования неологизмов и/или игры слов.

*«He was gathering a group of 6 emerging architects from across the country to present future visions of the city of Sydney to a jury panel of 12 international starchitects in front of a huge crowd».*⁴⁴

⁴³ См. об этом Аристотель Риторика/ «Античные риторики». Под ред. А.А. Тахо-Годи. – М., МГУ, 1978, стр. 25

⁴⁴ См. Tribe H. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2013/ms-hannah-tribe>

Неологизм *starchitect* вошел в архитектурную терминологию после триумфа Ф. Гери в 1997 году в связи с успехом его проекта для строительства музея Гуггенхайма в Бильбао, Испания. *Starchitect* стал все чаще использоваться в профессиональном архитектурном сообществе, чтобы подчеркнуть уникальность деятельности архитектора.

Другим примером реализации модуса хвалы может послужить следующий пример:

*«This is a huge responsibility and requires careful calibration of commercial interests, weighed up against public benefits. I call my career at the moment a portfolio career; friends of mine call it architecture acupuncture».*⁴⁵

Термин *architecture acupuncture* представляет собой неологизм, новую стратегию в архитектуре. Он еще не представлен в словарях, но активно используется в речи архитекторами, воспринимаясь исключительно положительно: «*acupuncture architecture is achieved through small-scale architectural functions, according to the historical context of each village, its specific conditions, or for example, its characteristic techniques, etc...*».⁴⁶ В приведенном контексте он составляет часть модуса хвалы: то, что сам автор речения называет *portfolio career* – одновременная работа над несколькими проектами (как правило, короткими)⁴⁷, другие архитекторы именуют это *architecture acupuncture*, подчеркивая значимость и важность деятельности и, таким образом, восхваляя работу архитектора.

Исследование показало, что для выражения порицания (модуса хулы по Аристотелю), номинанты Прицкеровской премии нередко прибегают к метафоре:

⁴⁵ См. Krestani C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/kim-crestani>

⁴⁶ См. CGTN [Электронный ресурс]. URL: <https://news.cgtn.com/news/2020-11-23/Acupuncture-architecture-A-way-to-revitalize-rural-areas-VCJUg9GsRW/index.html>

⁴⁷ См. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/portfolio-career>

«*Only we architects don't benefit from this redefinition marooned in our own Dead Sea of mortar*».⁴⁸

Используемая Р. Колхасом метафора *Dead Sea of mortar* (дословно: «мертвое море строительного раствора») отражает застой в когда-то масштабной архитектурной практике, что и порицается архитектором.

Среди исследованных жанров эпидейктического дискурса самую важную, формообразующую роль термины архитектуры играют в благодарственных речах, которые на 45% состоят из терминов:

«*A city without streets but built of contiguous courts, colonnades, terraces...*»;⁴⁹

«*First were the thick stone walls, the arches, then the domes and vaults - of the architect, searching out for wider spaces*».⁵⁰

В некрологах роль и функциональная нагрузка терминов снижаются. «*This is not surprising; his 1977 Firhouse church continues to be the subject of architecture school dissertations, and his 1989 Knock chapel of reconciliation is one of the iconic buildings of late-20th-century Ireland*».⁵¹ Термины используются спорадически, в основном, в словарном значении, составляя менее 30% текста.

Исследование также показало, что наиболее частотной моделью для передачи хвалы в некрологах («*He was widely respected by his peers not only as an expert in precast concrete construction but as a designer of thoughtful – often powerful – buildings, several of which are listed*»)⁵² является использование прилагательных в препозиции к термину, которые передают оценку

⁴⁸См. Koolhaas R. Acceptance Ceremony Speech [Электронный ресурс]. URL: https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem_Koolhaas_Acceptance_Speech_2000.pdf

⁴⁹ См. Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. URL: https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf

⁵⁰ См. Niemeyer O. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. URL: https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar_Niemeyer_Acceptance_Speech_1988.pdf

⁵¹ См. Amis S. Obituary. RIBA J [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>

⁵² См. Koolhaas R. Acceptance Ceremony Speech [Электронный ресурс]. URL: https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem_Koolhaas_Acceptance_Speech_2000.pdf

деятельности архитектора (*thoughtful and powerful buildings*), и одновременно олицетворяются.

Наименьшая роль терминов архитектуры отмечена в напутственных речах, где они составляют менее 10% и не несут большой функциональной нагрузки:

*«Part of what is great about the Tower is that its podium provides the context within which new spatial designs can be realized»;*⁵³

*«Whilst Brunelleschi, who in 1446 was the chap who solved problem of building Florence Cathedral's octagonal dome without scaffold».*⁵⁴

В заключении подводятся итоги работы и определяются перспективы дальнейших исследований в данной области. Полученные результаты могут быть применены в дальнейших лингвистических, типологических и сравнительных исследованиях в области терминоведения, а также для усовершенствования преподавания языка для специальных целей.

Перспективными в изучаемой области являются исследования авторских архитектурных терминов, исследования терминов, основанных на метафоре и олицетворении в архитектурном дискурсе, а также проблемы перевода архитектурных терминов.

Библиографический список насчитывает более 150 наименований на русском и английском языке.

Основные результаты диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова:

⁵³См. Rice C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/charles-rice>

⁵⁴См. Whittaker R. G. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2018/professor-robert-gordon-whittaker-am-frsn-faib>

1. Карапетян Т. А. Термины архитектуры в благодарственной речи Захи Хадид «Pursuing an Organic Language of Architecture» //Мир науки, культуры, образования (РИНЦ – 0,335). – №1. 2022. – С. 318-320;
2. Анисимова А. Г., Карапетян Т. А. Функционирование терминов архитектуры в художественной литературе (на материале романа А. Рэнд «Источник»)//Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология (РИНЦ – 0,388; личный вклад автора 50%). – №1. 2022. – С. 168-171;
3. Карапетян Т. А. Семантические поля в терминологии архитектуры (на примере поля «строительные материалы»)//Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» (РИНЦ – 0,092). – №5. 2022. – С. 144-146;
4. Карапетян Т. А. Функционирование англоязычных архитектурных терминов в профессиональном дискурсе// Мир науки, культуры, образования (РИНЦ – 0,335). – №4. 2022. – С. 322-324.

Научные статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Карапетян Т. А. Колоративные метафоры как способ формирования англоязычных архитектурных терминов//Международный научно-исследовательский журнал. – №2. 2021. – С. 71-73;
6. Карапетян Т. А. Особенности перевода англоязычных безэквивалентных архитектурных терминов// Modern Humanities Success (Успехи гуманитарных наук). – № 8. 2021. – С. 148-150;
7. Карапетян Т. А. Современные архитектурные термины: трудности перевода/ Т. А. Карапетян// Пространство научных интересов: иностранные языки и межкультурная коммуникация – современные векторы развития и перспективы: сб. науч. ст. – М., 2021. – С. 477-481.

